



*Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia, una obra de Brousse sobre Tlemcen (Ghazaouet)*

*Arioul the donkey of Sami Choukri. Algeria, a work of Brousse on Tlemcen (Ghazaouet)*

**Fatima Boutaleb**

Maitre de Conference Université de Abou Bakr Belkaid Tlemcen,

fatima.boutaleb@univ-Tlemcen.dz

Recue: 2022-11-01

Accepter: 2022-12-25

publier: 29/12/2022

|  |  |
|--|--|
| <p>Résumé: (pas plus de 10 lignes)</p>   | <p>informations sur l'article</p>  |
| <p><i>Después de la Independencia, eran los escritores argelinos que tomaron la pluma para escribir sobre Argelia y la verdadera cara de la colonización francesa, contrariando, así, la literatura colonial y redactando sobre la colonización, los problemas sociales y la década negra. Muchos escritores franceses escribieron obras desde el suelo argelino, viviendo con la gente, compartiendo con los argelinos lágrimas y sonrisas, participando en fiestas y difundiendo conocimientos. Odette-Claire Brousse es una de esa categoría de novelistas, dedica unas novelas a Argelia, especialmente Ghazaouet, Tlemcen como Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia (2004) que será el objetivo de la siguiente investigación, describe la primera experiencia de Brousse como novelista y su mirada crítica sobre Ghazaouet como escenario novelesco.</i></p> | <p>Reçu<br/>...../...../2020<br/>Acceptation<br/>...../...../2020</p> <p><b>Mots clés:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Tlemcen.</li><li>✓ Literatura de viaje.</li><li>✓ Ghazaouet.</li><li>✓ Brousse.</li></ul> |
| <p>Abstract :(not more than 10 Lines)</p>  | <p>Article info</p>  |
| <p><i>After Independence, it was the Algerian writers who took up the pen to write about Algeria and the true face of French colonization, thus contradicting colonial literature and writing about colonization, social problems and the black decade. Many French writers wrote works from Algerian soil, living with the people, sharing tears and smiles with Algerians, participating in parties and spreading knowledge. Odette-Claire Brousse is one of this category of novelists, she dedicates some novels to Algeria, especially Ghazaouet, Tlemcen as Arioul le bourricot de Sami Choukri. Algeria (2004), which will be the subject of the following research, describes Brousse's first experience as a novelist and her view of Ghazaouet as a fictional setting.</i></p>   | <p>Received<br/>...../...../2020<br/>Accepted<br/>...../...../2020</p> <p><b>Keywords:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>✓ Tlemcen.</li><li>✓ Travel literature.</li><li>✓ Ghazaouet.</li><li>✓ Brousse.</li></ul>   |

## 1. INTRODUCCIÓN

Argelia, de manera general, ha sido y sigue siendo uno de los temas preferidos de la literatura francesa, esto debido al largo pasado histórico que compartieron ambos países (Argelia y Francia), caracterizado por ser sangriento a causa la colonización francesa.

Desde aquella colonización hasta hoy día, la literatura de viaje de temática argelina se moldeó de un período a otro, encarnando caracteres, de una literatura de viaje exótica en que reinó la extrañeza y el exotismo de Argelia con un tono romántico y sensual durante la conquista francesa, a una literatura interesada a los asuntos sociales de los argelinos, escrita desde fuera y dentro de Argelia, como el paro, la emigración y el terrorismo.

Argelia es el punto de inspiración de muchos novelistas que redactaron obras literarias de gran valor literario, tratando las costumbres y las tradiciones argelinas, y que pasaron a ser un testigo de su vida con los argelinos. Odette-Claire Brousse es una de esa categoría de novelistas que dedica unas novelas a Argelia, especialmente Ghazaouet, Tlemcen como *Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia* (2004) que será el objeto de estudio del siguiente artículo bajo el título de *Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia*, una obra de Brousse sobre Tlemcen (Ghazaouet).

Esta novela describe la primera experiencia de Brousse como novelista y su viaje por Tlemcen, Ghazaouet. Mi propósito a través de la siguiente investigación, es analizar ¿Cómo maneja el arte literario para criticar los problemas argelinos a partir de un pequeño pueblo, el Ghazaouet y tocar de manera discreta el tema del terrorismo en Argelia?

Mi objetivo, es ante todo, echar luz sobre una escritora olvidada por la crítica literaria y que pasaba una parte de su vida como elemento activo en la vida de los habitantes del Ghazaouet, también, subrayar los apuntes que ha dejado Brousse en su narrativa sobre Ghazaouet y sacar los diferentes elementos argelinos en dicha novela como la familia, el lenguaje, la década negra argelina, las preocupaciones y problemas de la gente.

## 2. Desarrollo

### 2.1. *Relatos de viajes, definiciones y características*

Solíamos definir la literatura de viajes como un número de obras diferenciadas entre sí, vinculadas solamente por la materia viajera en el sentido más vago. Crónicas, novelas y epopeyas se encuentran agrupadas bajo la denominación de *Literatura de viajes*. Es un género presente a lo largo de la historia de la literatura y cada civilización, cada período histórico desde la antigüedad hasta el siglo presente, posee su literatura de viajes que es la sostenibilidad misma.

Si queremos establecer una definición al género, podemos decir que es un género literario en el que el escritor escribe acerca de un viaje, sobre lugares, gentes, costumbres

y tradiciones de algún pueblo, de las propias emociones del escritor y su experiencia a partir del viaje o construir una historia a través de la materia viajera.

No toda obra se clasificará dentro del género, sino para ser considerada literatura, el viaje no debe ser una simple colección de datos y fechas, sino, deberá seguir una narración estructurada y coherente, fundada sobre acontecimientos reales o ser una construcción ficticia. El texto producido, podría narrar experiencias personales, aventuras, conquistas y ser un testigo de grandes acontecimientos que sean históricos o culturales.

Muchos son los autores que han intentado establecer una definición a los relatos de viajes, entre ellos Alburquerque-García que da su propia definición al género cuando dice:

Los ‘relatos de viajes’ responden a mi entender a tres rasgos fundamentales que se complementan con algunos más que luego veremos: son relatos factuales, en los que la modalidad descriptiva se impone a la narrativa y en cuyo balance entre lo objetivo y lo subjetivo tienden a decantarse del lado del primero, más en consonancia, en principio, con su carácter testimonial. (2011: 16)

Caroline Von Wolzogen en su novela *Cordelia* (1840), define este tipo de literatura como: “transformación de la vida cotidiana”. Ida Hann viaja para vivir, ya que todo “viaje es una búsqueda de intensidad”. Dacia Maraini cree que viajar, es de una parte descubrir lo nuevo, un encuentro con el pasado (Castro).

El relato de viaje es hijo de la epopeya y la épica. Es una materia documental y literaria a la vez -entendiendo por literario, creación artística- pero ser literatura o ficción es una consecuencia: sus características y composición lo definen como un género en cuya raíz y propósito está la información (González-Rivera, 2019: 27).

Julio Peñate explica que existen obstáculos que dificultan establecer una definición al género de la literatura de viaje que entre algunos cita los siguientes:

(...) un corpus de obras variadas y de formas heterogéneas y libres, donde se vuelve difícil construir tópicos comunes; la condición interdisciplinaria, ya que el relato de viajes puede llegar a apropiarse de diferentes géneros y discursos, respetando a su vez las características propias de los mismos; el relato de viajes se puede nutrir de elementos de la autobiografía, epistolares, etnográficos, históricos, entre otros. (Peñate citado por González Otero)

François Affergan distingue en el relato de viaje cuatro tipos: metonímico en que el descubrimiento del espacio se limita a las fronteras con un proceso continuo sin interrupción. El relato sincrónico en que el recorrido de un personaje es utópico. El relato metafórico es un conjunto de semejanzas y de diferencias selectivas. Todo relato de viaje pertenece a los cuatro géneros a la vez, uno de los grados diversos, o más bien puesto que participa la relación sobre el viaje efectuado o no es verificable completamente (Lalaoui-Chiali).

Unos autores lo definen desde el criterio argumental, definida como una narración, en forma de un libro, de un viaje, particularmente a países extraños. Otros la relacionan a las ciencias: al campo de la geografía pertenecen las descripciones de viajes (Albuquerque-García).

Otro crítico, Cristovao da su propia definición a la literatura de viajes desde su género, considerándola como un subgénero literario, dotado de espacio y datos: “Cuanto a la literatura de viajes, se presenta en tiempo como subgénero literario con diferentes cronológicas de tiempo y espacio” (Cristovao, 2000: 237)<sup>1</sup>.

Claude Reichler, profesor de literatura francesa en la universidad de Lausanne, y Evelyne Depretre identifican cuatro constituyentes del relato de viaje: la narración, el desplazamiento efectuado, el viaje, el lector, apuesta del viaje y alteridad. El texto constituirá una imagen sobre el otro a través de unos puntos: autor-narrador-viajador, vinculados con la descripción, la opinión y la narración (Merdji).

Esa misma idea trazada sobre los elementos indispensables para que haya una literatura de viaje, la apoya Northrup cuando dice: “los elementos indispensables para que una obra se clasifique con la literatura de viajes son el viajero y el camino, un movimiento en el tiempo y otro en el espacio” (Northrup citado por Roussel-Zuazu, 2005: 10).

En aquellos textos literarios, la escritura vacila entre el discurso descriptivo y el narrativo. El autor es un observador de acontecimientos que los va a contar como un testigo de la realidad. El relato de viaje es fáctico que su fundamento es la experiencia verdadera, los recuerdos y las impresiones del escritor influenciadas por la cultura del otro.

La literatura de viajes, como un subgénero literario, adopta diversas formas, entre ellas: el diario, la crónica, la novela y el ensayo. Esta forma de escritura está vinculada con otros géneros y de esta manera, la literatura de viajes se considera como una forma abierta a todos los géneros literarios y los necesita.

Roussel-Zuazu clasifica los libros de viajes en la tipología siguiente:

- Libro de viaje ficticio (la novela de viajes), caracterizado por la verisimilitud y la ficción.
- Libro de viajes político-filosófica, caracterizado por el aspecto filosófico, político y incluso, literario.
- Libro de viaje histórico-científico, relacionado con los descubrimientos de territorios y especies.
- Libro de viaje económico-social, basado sobre el análisis de sociedades.
- Libro de viaje estético-cultural, de carácter descriptivo informativo cultural.

## 2.2. *Historia del género*

La historia de la literatura se ha prosperado a lo largo de los siglos mediante la contribución de la narrativa de viaje. Existen muchos ejemplos que argumentan esa idea, entre ellos podemos citar a, Homero, Ibn Jubayr, André Gide, Gabriel Perneu, Gerald Durrell, Ali Bey, Thomas Edward Laurence y otros. Este género encuentra su origen en la

antigüedad, condicionado su éxito en las posibilidades que abre el autor al lector permitiéndole descubrir, imaginar y conocer el mundo sin moverse de su sitio.

En la antigüedad, los romanos, griegos y los fenicios eran conocidos por su fascinación a los viajes, narrando batallas, descripciones detalladas, minuciosas de costumbres y tradiciones de regiones que conquistaron y de que: “Regresaban cargados, no sólo de mercancías y victorias, sino con muchas cosas que cuentan, con informaciones, a veces, exageradas (...) nos han llegado pormenores no sólo de batallas, sino alusiones y hasta descripciones detalladas de los ritos y costumbres de los países que conquistaron las águilas del Imperio” (Salvador y Conde, 1979: 20). De aquella época destacamos a los viajeros Herodoto (siglo V a. C) y Estroban (siglo I a. C) y como obras citamos a Homero con su *Odisea*.

Durante la Edad Media, se inició el descubrimiento del nuevo mundo surgido como punto de interés y se produjeron obras sobre dicho descubrimiento. Por eso, abundaron las crónicas sobre viajeros a este nuevo mundo como la de Bernal Diaz del Castillo (1496-1584) con su famosa obra *Historia verdadera de la conquista de la Nueva*. Durante este periodo el viaje adquirió dimensiones ascéticas y continuo engrosando el imaginario de lo maravilloso, categoría central en esta materia por cuanto vincula lo extraordinario a las facultades de sorprenderse y admirar, baluartes de la curiosidad y el conocimiento (Giraldo y Pimental, 2006: 21).

Durante el Renacimiento, los viajes alcanzaron mayor importancia con el descubrimiento de América que era el objetivo de científicos, políticos, religiosos y militares y los libros redactados en este periodo se denominaron *Crónicas de Indias*.

En los siglos XVII y XVIII, la literatura de viajes adquirió una fundamentación mucho más científica-económica como guía turística de ciudades Italia, Milán y Venecia entre otras citamos: *La Roma antica e moderna de Francini* (1660).

En el siglo XIX, denominado *Siglo Viajero*, en que la literatura de viaje tomaba otro rumbo, el de las expediciones y exploraciones a una literatura de conquista y proyecto colonizadores. En este siglo, los relatos de viajes se fundaron sobre el mundo árabe, que volvió una materia literaria para muchos, no se buscaba la credibilidad científica y la exactitud sino entró el factor de cómo ver el otro y cómo servirse de la literatura para legalizar el proyecto de la colonización. El viajero, durante este período, es un romántico con ideas colonizadoras, dando de esta forma riqueza al género, entre otras obras los diarios de Pedro Antonio de Alarcón y los viajes de Alí Bey el Abassi.

Con el siglo XX las aportaciones de la literatura de viajes se han revitalizado con escritores famosos como Joseph Conrad (1857-1924) con su obra africana *El corazón de las tinieblas* y Ernesto Hemingway (1899-1961) con su obra *En la leonera*.

### **2.3. Argelia en la literatura de viaje francesa desde la colonización francesa**

Uno de los temas constantes de la literatura francesa o escrita en lengua francesa es Argelia, eso, debido al pasado histórico que unió ambos países, caracterizado por ser sangriento a causa de la colonización francesa a Argelia. Obras con todo carácter se dedicaron a Argelia y a su gente, tratadas, en su mayoría, con un tono romántico, exótico e

incluso extraño. Muchos de los autores de Argelia eran migratorios, describiendo las delicias de una particular naturaleza, con una mirada exótica caracterizadora de aquellas obras. El aspecto del exotismo en aquellos escritores lo trata Gabriel Audisio así:

No terminaríamos si tuviéramos que enumerar a todos los que vinieron a ver esta tierra (...). La lista va de Chateaubriand a Jean Cocteau, de Théophile Gauthier a André Gide, de Maupassant a Montherlant, pasando por Flaubert, Alphonse Daudet, Loti, Jammes, Louys y un centenar más. (...) No bastaba andar buscando fermentos exóticos, una novedad pintoresca, temas inéditos para traer muy buenos libros. (...) Después de la década de 1880, esta tradición de escritores en busca de temas y de lo pintoresco no se extinguió, pero en general produjo obras de una calidad más segura. Mientras tanto, se había producido un fenómeno importante: el Tartarin de Tarascon (1872) de Daudet, 'esta Bella Helena de la Argelia romántica', como la llama Pierre Martino, había llegado a ridiculizar el orientalismo de bazar<sup>2</sup>. (Calmes, 1984: 61)

Randea ironiza la literatura de viaje de carácter colonial romántica y extraña del modo siguiente:

Si el lector quiere otro pasto exótico, cambie la palmera por un árbol de mango, el minarete por un bungalow, el espejismo por un arrecife de coral, la duna por la sabana, el djebel por el cerro, el eunuco por el criollo, el chibouck por una caña de azúcar, la mouquère por un cuarterón; no cambies el restaurante de la historia<sup>3</sup>. (Cit. En Lalaoui-Chiali)

Entre las varias y diversas obras escritas sobre Argelia, tenemos a grandes escritores de la historia y literatura francesas que vienen en seguida:

- *Théophile Gautier, Scènes d'Afrique dans loin de Paris (1865).*
- *Eugène Fromentin Un été dans le Sahara (1857) y Une année dans le Sahel (1859).*
- *Gustave Flaubert, Notes de voyage, Salammbô (1858).*
- *Alphonse Daubet, Aventures algériennes de cousin Tartarin de Tarascon (1872).*
- *Robert Rouleau, Rabbin.*
- *André Gide, L'Immoraliste, La porte étroite.*
- *Guy Maupassant, Au Soleil (1884) y Allouna (1889).*
- *Albert Camus, L'Etranger (1942).*
- *Pierre Darmon, Un siècle de passions algériennes (2012).*
- *Michèle Perret, D'Ocre et de cendres : Femmes en Algérie 1950-1952 (2014).*

## **2.4. Apuntes sobre Ghazaouet en la novela Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia de Odette-Claire Brousse**

Ghazaouet, la perla del Mediterráneo y el escenario de importantes acontecimientos históricos, es el punto de inspiración de los novelistas franceses que la consagran obras, describiendo su naturaleza, gente, tradiciones y costumbres. *Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia* es una novela de viaje redactada por la novelista Odette-Claire Brousse, de quien no dispongo de trabajos de investigación ni sobre su obra literaria, ni sobre su biografía y su viaje a Argelia, excepto unos datos comunicados por parte de sus amigos y vecinos en Tounane, Ghazaouet (Tlemcen).

*Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia* es la primera novela de la novelista francesa Odette-Claire Brousse escrita en el suelo argelino y editada en Francia por la casa de edición Harmattan en 2004. Según los testimonios del vecindario de Brousse, era una persona de gran simpatía y generosidad, aprendía a las jóvenes mujeres del Arkoub (pueblo en Ghazaouet), la artesanía y a sus hijos lenguas como el francés y el español. Brousse se comportaba como un miembro del pueblo y compartía con la gente alegrías y penas.

Su viaje por Argelia vino después de una permanencia de 22 años en Marruecos y de cuarenta años de docencia en Francia, para establecerse en Arkoub con otras religiosas de su doctrina. El registro novelesco de Brousse inició con *Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia* (título original de la obra es *Arioul le bourricot de Sami Choukri. Algérie*), obra africana que se vio seguida por unas otras novelas de temáticas diferentes, africanas y religiosas, editadas por L'Harmattan:

- Arioul, el asno de Sami Choukri. Algérie* (2004)
- El secreto de Nawel*, (2006)
- *¿Y si el amor lo llevaba? Los esfuerzos de dos culturas para encontrarse*, (2010)
- Entre las piedras les pierres, una rosa de Sahara*, (2013)
- Eliette, Anaïs, Louise y las otras...* (2015)
- Salir de mi casa*, (2015)
- El paraíso de las hiervas locas*, (2016)

### **2.4.1. Sinopsis**

La historia de *Arioul el asno de Sami Choukri, Argelia* transcurre en Arkoub- un pueblo en Ghazaouet- que no es más que un pequeño núcleo rural entre montañas y mar, con su naturaleza extraordinaria y su gente amable y generosa, en donde Sami Choukri protagonista del relato vive con sus padres Mohamed y Zakia y sus hermanas Fatima Zohra, Amina y Feriel.

Sami Chokri es un niño de 10 años educado y ambicioso, recibió un asno como regalo de sus cumpleaños. El asno está dotado de cualidades humana habló sólo con su dueño, y eso era su secreto. Aprendió a Sami la literatura argelina y le ayudó en sus tareas escolares.

La novela se presenta por capítulos que describen el recorrido de la familia de Sami Choukri a lo largo del año, desde la entrada escolar, pasando por las fiestas religiosas, la peregrinación del padre Mohamed y las vacaciones del invierno y la llegada de los emigrados a Ghazaouet. En todas aquellas historias participa el asno como protagonista principal en ayudar a encontrar soluciones a problemas enfrentados.

La novela trata las preparaciones del cumpleaños del protagonista Sami Choukri, la instalación de Bou Arioul y la alegría de toda la familia, la compra de arnés para Arioul de Djilali artesano en Tounane, la toma de la palabra del asno, la peregrinación del padre Mohamed, las vacaciones de la familia a Wled Ziri, la muerte de Arioul y el nacimiento de Arioul II en otra familia y que será otro regalo para Sami Chokri a sus 20 años.

A través de la novela *Arioul*, la novelista pone de relieve unos componentes temáticos de mucha importancia en la región de Ghazaouet que siguen:

- La familia argelina.
- La década negra argelina.
- La vida cara y el paro.
- La inmigración.
- La fábrica de Al zinc.
- Enfermedades y contaminación que causan la muerte de muchos.

#### 2.4.2. Elementos paratextuales

Para Gerardo Genette, el paratexto designa todo aquello que rodea a un texto, de título, imagen ilustrativa, editorial, resume, y otros que están en función del mismo. Es subsidiario del texto con función explicativa, complementaria, de publicidad y adorno.

Así, el texto literario está acompañado por unas informaciones inmediatas desde su primer contacto con el lector y es lo que le hace descubrir antes de leer. A propósito del paratexto Genette dice:

Le paratexte est donc pour nous ce a quoi un texte se fait livre et se propose comme tel a ses lecteurs et plus generalement au public. Plus d'une limite ou d'une frontiere étanche ou (...) d'un vestibule qui offre a tout un chacun la possibilité d'entrée ou de rebousser chemin. »<sup>4</sup> (1987: 7)

Los apuntes sobre Ghazaouet están presentes de manera clara en los paratextos de la novela *Arioul, el asno de Sami Chokri. Argelia* de Odette-Claire Brousse. De la primera vista de la portada<sup>5</sup> que es el paratexto que más información lleva están: el nombre de la novelista Odette-Claire Brousse y el ilustrador Eric Serre, el título de la novela *Arioul, le bourricot de Sami Chokri. Algérie* y la ilustración que es una imagen sobre Argelia, resumen de la novela y una breve biografía sobre la escritora.

El título de la obra incluye palabra amazigh *arioul* (asno), nombres árabes *Sami Chokri* y pone con claridad la palabra Algérie (Argelia) para designar el país en que se acontece la historia. La ilustración que aparece en la portada de la novela representa al protagonista Sami Chokri con su asno, caminando entre palmeras, que es una imagen lejana de Ghazaouet y de su geografía, y de ahí podemos comprender que es la imagen que lleva el ilustrador Eric Serre sobre Ghazaouet, un lugar sahariano y que muchos europeos comparten esa imagen del Oriente sahariano con palmeras y sol ardiente.

Otro elemento es la fotografía de la escritora Odette-Claire Brousse tomada en Tounane, Tlemcen, por el fotógrafo Djab que indica la presencia de la novelista en Tlemcen. Las ilustraciones que acompañan los capítulos son muy cuidadas con temáticas que corresponden a las escenas y a los personajes descritos. La novela se acompaña de una tabla de materias y unas presentaciones de los personajes por familias y lugares.

### **2.5. Ghazaouet (Tlemcen) vista por Brousse**

Ghazaouet es una ciudad famosa por su pasado histórico-cultural rico y floreciente. La perla del Mediterráneo, ocupa un lugar precioso en la obra de la novelista francesa Odette-Claire Brousse, que la dedica una novela *Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia* y una crónica *La colina de algarrobos. Crónica de Argelia en los años 90*.

*Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia*, novela aparecida en 2004, es la primera novela de Brousse escrita sobre Argelia, precisamente Arkoub -pueblo en Tounane, comunidad de Ghazaouet que está a unos 70 kilómetros de Tlemcen- seguida por *El secreto de Nawel*, (2006) y *Entre las piedras, una rosa de Sahara*, (2013) de temática árabe.

Brousse evoca el tema del terrorismo en Argelia, conocido por la década negra, un periodo de matanzas, sufrimientos y crisis política como religiosa. Brousse vivía la última etapa de esa parte de la historia argelina y como era un tema crítico, lo trataba de manera discreta, usando los animales como portavoces de sus ideas. *Arioul* era el núcleo de la historia y sufrió con su familia los crímenes del terrorismo. Contaba a su dueño Sami, el asesinato de su familia en una noche oscura y los problemas psicológicos que está viviendo de ese incidente. Por medio de un animal que le dio Brousse la libertad de expresarse, la autora trata uno de los temas más crítico y sensibles, pero de una manera discreta. La cita siguiente explica más como Brousse trata el tema del terrorismo, discretamente:

Una tarde, uno de mis jóvenes compañeros fue asesinado. Frente a su cadáver ensangrentado, decidí escapar. Una mañana de madrugada, mientras los barbudos dormían, me alejé con cautela y sólo galopé cuando la distancia ya no dejaba oír el sonido de mis cascos. Me acerqué a los lugares habitados porque eran estos lugares los que evitaban los hombres barbudos. (Brousse, 2004: 35)

Lo atractivo en la novela *Arioul*, son las descripciones fascinantes de Brousse sobre Ghazaouet y su entorno, el mar mediterráneo, sus bosques, su aire y su coloridad. Arkoub es el escenario de la novela *Arioul*, es un pequeño pueblo encantador, en el gran sol, entre

higueras, algarrobos y almendros. La escritora hace un recorrido por toda la región, Bab-el-Assa, Tounane, Ouled Ziri y Djebala, como una nativa de la región.

A través de su novela, la autora describe las familias del Arkoub, caracterizadas por la disciplina, el rigor y el respeto, recreando con un estilo simple y claro la verídica atmósfera argelina, ámbitos familiares palpitantes de vida y de amor. No procura idealizar la familia argelina, sino retratarla como está.

La novela describe, poco a poco, el mundo del protagonista Sami Choukri, insistiendo a través de ese último sobre la educación de los niños en una casa tradicional con recursos de vida modestos, las relaciones entre su padre Mohamed, de buena escucha a los miembros de su familia, y su madre Zakia mujer directa, confiada en sus hijos. El rasgo de la familia solida que discute sobre todo y se respeta entre sí, la novelista lo pone desde las primeras líneas de su novela, cuando el padre Mohamed discute con su hijo Sami sobre su regalo de cumpleaños, que será un asno, explicándole las tareas para cuidar un asno.

Otro aspecto muy marcado en la novela está relacionado con las visitas familiares que se presentan como algo sagrado. Cada fin de semana, la familia de Mohamed ha de visitar a la abuela Zoulikha y como siempre les recibió con cariño y amor. En una de las discusiones con la abuela, Brousse pone de manifiesto su crítica a unos problemas comunes y conocidos en toda la región de Arkoub, como la ruptura cotidiana del agua y la vida cara que sigue aumentando en Tounane. Zoulikha se expresa así: “mi pobre hijo, los grifos están secos desde meses. Se compra tanques, pero, eso empieza a volver caro. Toda nuestra esperanza en la presa de agua de Oued Tafna... ¿Dónde van sus aguas? A Orán, me parece. Y para nosotros es peor que antes (Brousse, 2004: 26).

La crítica de la escritora a varios problemas de la región se continúa con la fábrica de Ghazaouet en la producción de Al zinc. La ciudad vuelve cada día más contaminada y las cifras de las enfermedades cardiovasculares y cánceres aumentan sin pararse. Por medio de la pluma literaria, la autora pone el dedo sobre el gran problema de Ghazaouet y que está evocado por muchos periódicos nacionales como *El Watan* y las huelgas de la gente local. Lo expresa del modo siguiente:

Esta fábrica tiene humos nocivos a los que había que achacar todos estos casos de asma y otras enfermedades pulmonares que se multiplicaron por diez ese año desde su construcción en este magnífico sitio, con gran pesar de los habitantes de la región que lo deploraron pero lo aceptaron, no por alegría de corazón, sino por el beneficio económico que la wilaya (prefectura) derivaba de ello. (Brousse, 2004: 11)

La inmigración es un tema de interés planetario, fundamental de muchas obras literarias hasta caracterizar a toda una literatura denominada la literatura de la migración en que se narra el fenómeno migratorio, historias de jóvenes tomando los riesgos del mar y de las tempestades para encontrar una vida mejor para ellos y para los suyos. La novela *Arioul* no cesa de ser una crítica directa a dicho tema que viene afectando a Ghazaouet. Siempre por boca de Zoulikha- uno de sus hijos es un emigrante y vivió en el norte de Francia- Brousse

evoca sus críticas. En una de las discusiones de Mohamed con su madre Zoulikha trata la emigración continua de los jóvenes diciendo:

¿Sabes que Mahfoud solicitó su visa para Francia?

¡Una vez más!

¡Y la familia de Ben Barek se va a Canadá en unos días! ¡Son cuatro argelinos más en Quebec!

¡Pobre Argelia! Sin embargo, ella es hermosa y rica, pero deja dormir sus riquezas. Un día nuestros líderes tendrán que encontrar soluciones...

Mientras tanto, la pobre madre de Mourad no deja de llorar. (Brousse, 2004: 26)

Así, por medio de un discurso crítico-directo y un lenguaje claro sin grandes adornos, Brousse trata temas de gran valor para los argelinos como el amor de la familia, temas económicos, sociales que ella misma asistió y vivió durante su viaje por Ghazaouet.

## **2.6. Brousse y el lenguaje argelino**

Argelia está caracterizada por su diversidad idiomática. Desde la Antigüedad está poblada por los bereberes y debido a su situación geográfica ha subido numerosas invasiones: romanas, árabes, turcas y francesas. Para la lengua árabe, existen en Argelia dos variedades, el árabe clásico, prestigioso y limitado en su uso con los estudios y la otra variedad es el árabe dialectal, coloquial que por su parte se varía de una región a otra y que es la lengua materna de 72% del pueblo argelino. Esta variedad idiomática caracteriza las novelas escritas sobre Argelia y es lo que se nota con Brousse en su narrativa *Arioul*.

El interés de Brousse por el lenguaje argelino en su obra *Arioul le bourricot de Sami Choukri. Algérie* está bien claro desde el título, que combina tres lenguas, beréber, francés y nombres árabes. La primera palabra del título es *Arioul*, una palabra de origen beréber y tiene dos significados según su contexto, el primer significado es asno (animal) y el segundo es idiota y tonto.

Una de las varias lenguas de Argelia es el habla de los habitantes de Ghazaouet, llamado *Ghazaoui*<sup>6</sup>, una lengua única que la distingue de otras lenguas locales. Las palabras que llevan la letra <K> en árabe, se pronuncian <tch> como en el siguiente ejemplo: ¿Cómo estás? (كي رآك؟), en Ghazaoui se dice: “Tchi ratch?”. También en el cambio de <ق> en <ك> como en el ejemplo: “te lo dije” en árabe: قلت ليك y en Ghazaoui: Kolt litch, كلت ليش.

A pesar de que la novelista Brousse pasaba una gran parte de su vida entre Marruecos y Argelia, la presencia del lenguaje en su obra es muy escasa, hasta decir pobre. En su narrativa alude a nombres de personas, comidas, lugares y prácticas religiosas. La autora no expresa en su relato el habla *Ghazaoui* y eso se observa con las palabras *kesra* y *kermous* que según la lengua de los habitantes del Ghazaouet se pronuncian *tchesra* y *tchermus*.

De las palabras árabes usadas por Brousse están saluciones, apellidos y nombres y comidas:

- Salam aliikom, Bi smillah Hamdoulilah, Djellaba, Sami Chokri, Mohamed Amina, Awameur, Mabroul, Leila, Omar y Abdel Hafid y Chorba.

### 3. Conclusion

A modo de conclusión, podemos decir que Odette-Claire Brousse a través de una novela ficticia y un estilo simple, elegante y nada artificioso ha llegado a describir una Argelia profunda a través de un pequeño núcleo rural Arkoub, narrando, así, el cotidiano de una familia argelina con recursos de vida muy modestos pero con alma y espíritu grandes, sus tradiciones y costumbres, los sufrimientos de la década negra y las ambiciones de un niño, Sami Choukri en vivir y escuchar aventuras con y de su asno Bou Arioul.

La novela de Brousse aporta elementos de crítica preciosos para aclarar los diferentes problemas en Ghazaouet que en su suma están la fábrica de Al zinc y la emigración clandestina de jóvenes y familias.

### 4. Notas

<sup>1</sup> Quant á la litterature de voyage, elle se presente en temps que sous-genre litteraire avec des références chronologiques de temps et d'espace.

<sup>2</sup> On n'en finirait pas s'il fallait énumérer tous ceux qui sont venus voir cette terre (...). La liste va de Chateaubriand à Jean Cocteau, de Théophile Gauthier à André Gide, de Maupassant à Montherlant, en passant par Flaubert, Alphonse Daudet, Loti, Jammes, Louys et cent autres." (...) Il ne suffisait pas d'aller chercher des ferments exotiques, un pittoresque nouveau, des sujets inédits pour rapporter de très bons livres. (...) Après les années 1880, cette tradition des écrivains en quête de sujets et de pittoresque ne s'est pas éteinte, mais elle a généralement donné des œuvres d'une qualité plus sûre. C'est qu'entre-temps, il s'était produit un phénomène d'importance : le Tartarin de Tarascon de Daudet (1872), 'cette Belle Hélène de l'Algérie romantique', comme l'appelle Pierre Martino, était venu jeter le ridicule sur l'orientalisme de bazar.

<sup>3</sup> Si le lecteur veut une autre pâture exotique, remplacez le palmier par un manguier, le minaret par un bungalow, le mirage par un récif de corail, la dune par la savane, le djebel par le morne, l'eunuque par le créole, le chibouck par une canne à sucre, la mouquère par une quarteronne; ne changez pas au reste le fond de l'histoire.

<sup>4</sup> El paratexto es por tanto para nosotros aquello a lo que se entrega un texto y se ofrece como tal a sus lectores y más en general al público. Más de un límite o frontera estanca o (...) un vestíbulo que ofrece a todos la posibilidad de entrar o dar marcha atrás.

<sup>5</sup> Ver Anexo nº 1.

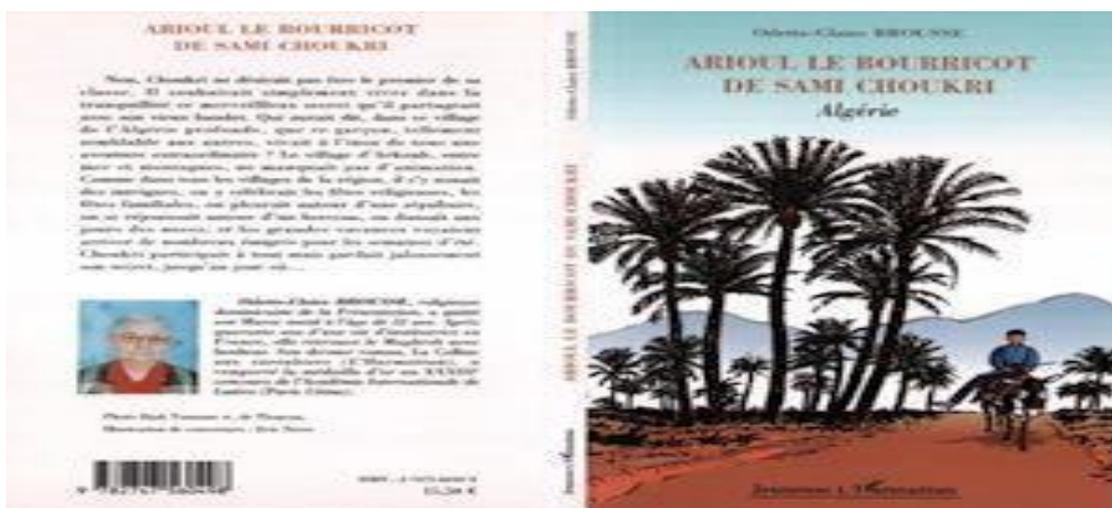
<sup>6</sup> Sobre la lengua Ghazaoui véase Benrabah, M. (2009). *Devenir langue dominante mondiale: un défi pour l'arabe*. Paris: DROZ.

### 5. Bibliografía

1. زيتوني عبد القادرة, زيتوني خيرة. ملامح الفن و الثقافة في كتاب تاريخ العرب. مجلة دراسات فنية. المجلد 5, العدد 2, الصفحة 26-37.
2. Alburquerque-García, L. (2011). El relato de viajes: hitos y formas en la evolución del género. *Revista de Literatura*, enero-junio, vol. 73 (145). 15-34.
3. Audisio, G. (1953). *Les écrivains algériens. Visages de l'Algérie*. Paris: Horizons de France.

## Arioul el asno de Sami Choukri. Argelia, una obra de Brousse sobre Tlemcen (Ghazaouet)

4. Benrabah, M. (2009). *Devenir langue dominante mondiale: un défi pour l'arabe*. Paris: DROZ.
  5. Brousse, O. C. (2004). *Arioul le bourricot de Sami Choukri. Algérie*. Paris: Harmattan.
  - Calmes, A. (1984). *Le roman colonial en Algérie avant 1914*. L'Harmattan.
  6. Cristovao, F. (2000). Le voyage dans la littérature de voyage. En Seixo, M. A. (ed.) *Travel Writing and Cultural Memory. Ecriture du voyage et mémoire culturelle*. Amsterdam: Rodopi B.V. PP 237-252.
  7. Genette, G. (1987). *Seuils*. Paris: Seuil.
  8. González Otero, A. (2016). "Definiciones y aproximaciones teóricas al género de la literatura de viajes". *La Palabra*, (29), 65-78. Recuperado el 12/12/2021, de doi: <http://dx.doi.org/10.19053/01218530.n29.2016.5701>
  9. González-Rivera, J. (2019). *Viajar y relatarlo. Estrategias narrativas del escritor viajero*. Barcelona: Ediciones de la Universidad de Barcelona.
  10. Lalaoui-Chiali, F. Z. (01 mai 2010). « Stéréotypes, écrits coloniaux et postcoloniaux: le cas de l'Algérie », *Itinéraires* [En ligne], consulté le 01 février 2022. URL: <http://journals.openedition.org/itineraires/2125>; DOI:<https://doi.org/10.4000/itineraires.2125>
  - Pimental, J. Giraldo, M. L. (2006). *Diez estudios sobre la literatura de viajes*. Madrid: CSIC.
  11. Lebbal Sara, (2021). De la précellence littéraire à l'efficiencia paralittéraire : Nouvelle ratiocination des horizons d'attente. *Revue Derassat Faneya*. Vol. 06. N°01. pp 01-07.
  12. Roussel Zuazu, C. (mayo de 2005). *La literatura de viajes española del siglo XIX, una litología*. Tesis doctoral. Facultad de Texas.
  12. Salvador y Conde, J. (1970). *El Libro de los viajes. Itinerario por la literatura española*. Madrid: S.L Andrés de la Cuerda.
- Anexo n°1.** Portada de la novela *Arioul le bourricot de Sami Choukri. Algérie*



Fuente: (Brousse, 2004)